

Prekladateľ: Mgr. Vavrinec Vass, Palárikova 1603/2, 069 01 Snina, Slovensko  
Zadávateľ: PREKLADY, s. r. o., Pražská 3231/35, 811 04 Bratislava, Slovensko  
Číslo spisu (objednávky): 25316

PREKLAD číslo 1051/2019  
z jazyka anglického do slovenského jazyka

Predmet prekladu: PRÍLOHA Č. 2  
Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 4/4  
Počet odovzdaných vyhotovení: 2

Miesto a dátum: Snina, 4. september 2019

---

Translator: Mgr. Vavrinec Vass, Palárikova 1603/2, 069 01 Snina, Slovakia  
Client: PREKLADY, s. r. o., Pražská 3231/35, 811 04 Bratislava, Slovakia  
File (Order) No.: 25316

TRANSLATION No. 1051/2019  
from English into Slovak

Subject of translation: ADDENDUM NO. 2  
Number of pages of the original document/Number of pages of the translation: 4/4  
Number of counterparts supplied: 2

Place and date: Snina, 4 September 2019



**Addendum No. 2 to the Subsidy Contract  
for implementation of the project**

**SKHU/1601/1.1/014**

**Acronym:  
DANUBE BIKE&BOAT**

**Project title:  
Discover the Small & Moson Danube by bike and boat**

**within the  
Interreg V-A Slovakia-Hungary Cooperation Programme**

concluded between

**Ministry of Foreign Affairs and Trade**

acting as the Managing Authority of the Interreg V-A Slovakia-Hungary Cooperation Programme (hereinafter referred to as the Managing Authority)

Address: 1027 Budapest, Bem rakpart 47., Hungary

Tax number: 15311344-1-41

on one hand,

and

**Bratislavský samosprávny kraj**

Address: Sabinovská 16, 820 05 Bratislava 25, Slovak Republic

Tax number: 2021608369

**Represented by: Mgr. Juraj Droba, MBA, MA, Chairman**

acting as the Lead Beneficiary

on the other hand.

The following provisions of the Subsidy Contract concluded for the implementation of the above-mentioned project within the Interreg V-A Slovakia-Hungary Cooperation Programme on 17<sup>th</sup> April 2018 between the above parties, are hereby amended as follows:

## SUBJECT OF THE AMENDMENT:

### 1. Article 2 point 2.2

Project end date: 29.02.2020

### 2. Article 4 point 4.14 of the Subsidy Contract is modified as follows:

The Lead Beneficiary shall request the reimbursement of the EU contribution on the basis of the following table:

	Reporting period	Deadline for submission of the Project reports and Applications for Reimbursement	Indicative spending forecast of ERDF contribution (EUR)
1	1.11.2017 – 28.2.2018	29.5.2018	88 714,50 €
2	1.3.2018 – 30.6.2018	28.9.2018	192 622,19 €
3	1.7.2018 – 31.10.2018	29.1.2019	705 806,57 €
4	1.11.2018 – 28.2.2019	29.5.2019	368 444,64 €
5	1.3.2019 – 30.6.2019	28.9.2019	536 701,57 €
6	1.7.2019 – 31.10.2019	29.1.2020	347 004,24 €
7	01.11.2019 – 29.02.2020	29.05.2020	194 493,72 €
Total			2 433 787,43 €

### Chapter 2 – Main Data

Modifications related to Main Data are listed in the annex 1 to the Addendum No. 2 of the Subsidy Contract.

### Chapter 7 – Realization Plan

Modifications related to Realization Plan are listed in the annex 2 to the Addendum No. 2 of the Subsidy Contract.

### Chapter 8 – Budget

Lead Beneficiary - Bratislavský samosprávny kraj:

Budget line	Original amount (EUR)	Modified amount (EUR)	Amount of the change (EUR)
4. Travel and accomodation	3 820,00 EUR	2 860,00 EUR	-960,00 EUR
5. External expertise and services	132 886,00 EUR	133 846,00 EUR	+960,00 EUR

Beneficiary 1 - Mosonmagyaróvár Város Önkormányzata:

Budget line	Original amount	Modified amount	Amount of the change
-------------	-----------------	-----------------	----------------------

	(EUR)	(EUR)	(EUR)
5. External expertise and services	275 337,94 EUR	259 583,20 EUR	-15 754,74 EUR
7. Infrastructure and works	696 600,00 EUR	712 354,74 EUR	+15 754,74 EUR

Beneficiary 2 – Mestská časť Bratislava – Vrakuňa:

Budget line	Original amount (EUR)	Modified amount (EUR)	Amount of the change (EUR)
5. External expertise and services	3 800,00 EUR	10 800,00 EUR	+7 000,00 EUR
6. Equipment expenditure	0,00 EUR	5000,00 EUR	+5 000,00 EUR
7. Infrastructure and works	279 810,98 EUR	267 810,98 EUR	-12 000,00 EUR

Beneficiary 4 – KCKŠamorín

Budget line	Original amount (EUR)	Modified amount (EUR)	Amount of the change (EUR)
5. External expertise and services	48 936,30 EUR	36 840,14 EUR	-12 096,16 EUR
7. Infrastructure and works	127 991,60 EUR	140 087,76 EUR	+12 096,16 EUR

Modifications related to Budget are listed in the Annex 3 to the Addendum No. 2 of the Subsidy Contract.

#### Chapter 10 – Spending forecast

Modifications related to Spending forecast are listed in the annex 4 to the Addendum No. 2 of the Subsidy Contract.

The modification of the Subsidy Contract doesn't affect the main purpose of the project approved by the Monitoring Committee.

All other provisions of the original Subsidy Contract other than the above defined one remain unchanged and effective. The present amendment shall enter into force on the date on which it is signed by all the parties. This Amendment to the Subsidy Contract is signed in three original copies; of which one remains at the LB and two original copies have to be returned to the JS.

Place and date:

Place and date:

**Lead Beneficiary**  
represented by

**Managing Authority**  
represented by

.....  
**Mgr. Juraj Droba, MBA, MA**  
Chairman

.....  
**Nikoletta Horváth**  
Deputy Head of the Managing Authority

**Annexes to the Addendum No. 2 of the Subsidy Contract:**

1. Modified Chapter 2 of the Application form – Main Data
2. Modified Chapter 7 of the Application form – Realization Plan
3. Modified Chapter 8 of the Application form – Budget
4. Modified Chapter 10 of the Application form – Spending forecast



**Príloha č. 2 k Zmluve o nenávratnom finančnom príspevku (NFP)  
pre implementáciu projektu**

**SKHU/1601/1.1/014**

**Akronym:  
DANUBE BIKE&BOAT**

**Názov projektu:  
Objavte Malý a Mošonský Dunaj na bicykli a na čln**

**v rámci  
Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko**

uzatvorenej medzi

**Ministerstvom zahraničného obchodu a zahraničných vecí**

konajúcom ako riadiaci orgán Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika –  
Maďarsko (dalej len ako Riadiaci orgán)

Adresa: 1027 Budapešť, Bem rakpart 47., Maďarsko

DIČ: 15311344-1-41

na jednej strane,

a

**Bratislavským samosprávnym krajom**

Adresa: Sabinovská 16, 820 05 Bratislava 25, Slovenská republika

DIČ: 2021608369

**zastúpeným: Mgr. Juraj Droba, MBA, MA, predseda**

konajúcim ako Hlavný prijímateľ

na strane druhej.

Nasledujúce ustanovenia Zmluvy o NFP uzatvorenej s cieľom implementácie vyššie uvedeného projektu v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko dňa 17. apríla 2018 medzi vyššie uvedenými stranami sa týmto menia nasledovne:

## PREDMET ÚPRAVY:

### 1. Článok 2 bod 2.2

Dátum ukončenia projektu: 29. 2. 2020

### 2. Článok 4 bod 4.14 Zmluvy o NFP sa mení nasledovne:

Hlavný prijímateľ požiada o vyplatenie príspevku EÚ na základe nižšie uvedenej tabuľky:

	Vykazované obdobie	Konečný termín na predloženie správ o projekte a žiadostí o platbu	Indikatívna predpoveď čerpania príspevku z EFRR (EUR)
1	1. 11. 2017 – 28. 2. 2018	29. 5. 2018	88 714,50 €
2	1. 3. 2018 – 30. 6. 2018	28. 9. 2018	192 622,19 €
3	1. 7. 2018 – 31. 10. 2018	29. 1. 2019	705 806,57 €
4	1. 11. 2018 – 28. 2. 2019	29. 5. 2019	368 444,64 €
5	1. 3. 2019 – 30. 6. 2019	28. 9. 2019	536 701,57 €
6	1. 7. 2019 – 31. 10. 2019	29. 1. 2020	347 004,24 €
7	1. 11. 2019 – 29. 2. 2020	29. 5. 2020	194 493,72 €
Celkom			2 433 787,43 €

### Kapitola 2 – Hlavné údaje

Zmeny týkajúce sa Hlavných údajov sú uvedené v Dodatku 1 Prílohy č. 2 k Zmluve o NFP.

### Kapitola 7 – Realizačný plán

Zmeny týkajúce sa Realizačného plánu sú uvedené v Dodatku 2 Prílohy č. 2 k Zmluve o NFP.

### Kapitola 8 – Rozpočet

Hlavný prijímateľ – Bratislavský samosprávny kraj:

Riadok rozpočtu	Pôvodná suma (EUR)	Upravená suma (EUR)	Suma zmeny (EUR)
4. Cestovné a ubytovanie	3 820,00 EUR	2 860,00 EUR	-960,00 EUR
5. Externá expertíza a služby	132 886,00 EUR	133 846,00 EUR	+960,00 EUR

Prijímateľ 1 - Mosonmagyaróvár Város Önkormányzata:

Riadok rozpočtu	Pôvodná suma (EUR)	Upravená suma (EUR)	Suma zmeny (EUR)
5. Externá expertíza a služby	275 337,94 EUR	259 583,20 EUR	-15 754,74 EUR
7. Infraštruktúra a práce	696 600,00 EUR	712 354,74 EUR	+15 754,74 EUR

Prijímateľ 2 – Mestská časť Bratislava – Vrakuňa:

Riadok rozpočtu	Pôvodná suma (EUR)	Upravená suma (EUR)	Suma zmeny (EUR)
5. Externá expertíza a služby	3 800,00 EUR	10 800,00 EUR	+7 000,00 EUR
6. Náklady na vybavenie	0,00 EUR	5 000,00 EUR	+5 000,00 EUR
7. Infraštruktúra a práce	279 810,98 EUR	267 810,98 EUR	-12 000,00 EUR

Prijímateľ 4 – KCKŠamorín

Riadok rozpočtu	Pôvodná suma (EUR)	Upravená suma (EUR)	Suma zmeny (EUR)
5. Externá expertíza a služby	48 936,30 EUR	36 840,14 EUR	-12 096,16 EUR
7. Infraštruktúra a práce	127 991,60 EUR	140 087,76 EUR	+12 096,16 EUR

Zmeny týkajúce sa Rozpočtu sú uvedené v Dodatku 3 Prílohy č. 2 k Zmluve o NFP.

### Kapitola 10 – Prognóza čerpania

Zmeny týkajúce sa Prognózy čerpania sú uvedené v Dodatku 4 Prílohy č. 2 k Zmluve o NFP.

Úprava Zmluvy o NFP nemá vplyv na hlavný účel projektu schválený Monitorovacou komisiou.

Všetky ostatné ustanovenia pôvodnej Zmluvy o NFP iné ako tie, ktoré sú definované vyššie, zostávajú nezmenené a účinné. Táto úprava nadobudne platnosť v deň jej podpisu všetkými stranami. Táto úprava Zmluvy o NFP sa podpisuje v troch origináloch, z ktorých jeden si ponechá Hlavný prijímateľ (HP) a dva originály musia byť vrátené Spoločnému sekretariátu Programu (JS).

Miesto a dátum:

Miesto a dátum:

**Hlavný prijímateľ**  
zastúpený

**Riadiaci orgán**  
zastúpený

.....  
**Mgr. Juraj Droba, MBA, MA**  
predseda

.....  
**Nikoletta Horváth**  
zástupkyňa vedúceho Riadiaceho orgánu



**Dodatky k Prílohe č. 2 Zmluvy o NFP:**

1. Upravená Kapitola 2 Žiadosti – Hlavné údaje
2. Upravená Kapitola 7 Žiadosti – Realizačný plán
3. Upravená Kapitola 8 Žiadosti – Rozpočet
4. Upravená Kapitola 10 Žiadosti – Prognóza čerpania

### Prekladateľská doložka

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský a anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 971144.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 1051/2019 .

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Som si vedomý následkov vedome nepravdivého prekladu.

### Translator's clause

I have produced the above translation as a translator listed in the Register of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic in the field Slovak Language - English Language, translator's registration number 971144.

The translation is registered in the Translator's Diary under number 1051/2019 .

The translation agrees with the translated document.

I am aware of the consequences of knowingly false translation.



*Mgr. V.*